

Научная статья
УДК 372.881+8.811

Особенности поздравлений в Китае в год Тигра 2022

Чистякова Агния Николаевна¹

¹Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

Аннотация. В статье автор рассматривает пожелания в Китае, связанные с годом Тигра. Особое внимание уделяется постерам и поздравительным открыткам. В ходе исследования было изучено более 500 поздравительных постеров из открытых источников. Автор акцентирует внимание именно на традиционных поздравлениях для Праздника весны (Чуньцзе) и не учитывает пожелания и поздравления на «западный» Новый год, приходящийся на 1 января. В результате исследования были выделены 10 ключевых категорий изображения тигра и сочетания его с другими символами и пожеланиями. Было установлено, что в новогодних поздравлениях преобладают традиционные красный и золотой цвета. Стандартные пожелания: пожелание счастья и исполнения всех желаний в год Тигра; огромной удачи в год Тигра; пожелание тигриного могущества и др. Автор отмечает, что поздравления связаны с иероглифической записью: игрой на омофонах, поэтому для их «прочтения» необходима замена иероглифов на схожие по чтению или написанию, например, 虎 hǔ «тигр» заменяется на иероглиф 福 fú «счастье»; 吉 jí «успех, удача» пишется и созвучен слову 桔 jú «мандарин» и т. д. Характерной чертой для поздравлений в 2022 г., не встречавшихся раньше, являются: а) стилизованные изображения тигра, в состав которых входят цифры года 2022; б) выражение надежды на «здоровый» год в изображении тигра, сдающего тест ПЦР. Для составления пожеланий также важен фон и дополнительные традиционные предметы: золотые слитки юаньбао, красные конверты, традиционные монеты, рыбы, хлопушки и т. д. В результате исследования автор пришел к следующему выводу: в поздравлениях сочетаются новые тенденции совместно с традиционным мировоззрением. Чтобы понять смысл поздравления/пожелания, необходимо «расшифровать» постер, учитывая значения используемых предметов-символов и языковую игру.

Ключевые слова: постеры; Китай; год Тигра; поздравления; благопожелания; новый год; чуньцзе; коронавирусу

Для цитирования: Чистякова А. Н. Особенности поздравлений в Китае в год Тигра 2022 // Культурно-антропологические исследования. 2022. № 1. С. 67–80.

Scientific article

Special aspects of the new year congratulatory messages on China 2022 year of the tiger

Agniya N. Chistyakova¹

¹Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. In this paper the authors investigate the formulation of good wishes related to the Year of the Tiger in China. The special attention is paid to posters and post cards. During the research over 500 congratulatory posters received from the public sources were investigated. The author focuses on congratulations that are traditional for the Spring Festival (Chunjie) and does not take into consideration wishes and congratulations related to the so called «Western» New Year, which is celebrated on January 01. As a result there were outlined 10 key categories of the Tiger depiction as well as their combinations with other symbols and wishes. It was established that the New Year congratulations contain mainly the red and the golden colors. The standard wishes are: wishing the hap-

piness and fulfillment of all desires during the Year of the Tiger; great luck in this year; wishing the tiger power, etc. The author underlines that all congratulations are related to the hieroglyphic inscription: the play of homophones, thus, to read them correctly, the one needs to replace them with other, similar in reading or writing, for example: 虎 hǔ "tiger" is replaced with the 福 fú "happiness"; 吉 jí "success, good luck" is written and sounds similar to the 桔 jú "tangerine", etc. The typical features for the most congratulations of the Year of 2022 that were not met before, are: a) stylish images of a tiger, which include digits of the year of 2022; b) expression of the hope for the "healthy year" depicted by a tiger taking the PCR test. Moreover, the background and additional traditional objects are also extremely important for composing good wishes, namely: yuanbao, the gold ingots, red envelopes, traditional coins, fish, crackers or petards, etc. as a result of the research, the author made a conclusion, that Chinese congratulations combine modern trends and traditional philosophy. Thus, to understand the idea of congratulation/wish properly, one needs to "decode" the poster taking into consideration the meanings of all used objects-symbols, as well as the play of words.

Keywords: posters; China; Years of the Tiger; congratulations; best-wishing; New year; Chunjie; coronavirus

For citation: Chistyakova A. N. Special aspects of the new year congratulatory messages on China 2022 year of the tiger. *Cultural and anthropological research*, 2022, no. 1, pp. 67–80.

Введение. Новый год – это неоднозначное понятие в современном китайском языке и культуре. Под влиянием европейской традиции китайцы стали справлять Новый год по европейскому календарю и называют его так же, как европейцы, 新年 xīnnián «новый год», а первый день нового года так и называется 元旦 yuándàn «первый день». Традиционный китайский Новый год, как известно, справляется во второе новолуние после 冬至 dōngzhì зимнего солнцестояния, и называется 春节 chūnjié «праздник весны»¹. Период празднования Нового года фактически начинался с середины последнего месяца, когда по всему Китаю развевалась торговля новогодними товарами и подготовка к встрече Нового года [4, с. 99].

2022 год по восточному календарю – это год Водяного (Тёмного/Чёрного) Тигра. По традиционному китайскому сельскохозяйственному календарю – это 39-й год 60-летнего цикла 壬寅年 rényín nián «год жэньи»².

Тигр считался свирепым и грозным животным, владыкой лесов и гор, почитался царем зверей. Большинство лексики, связанной с тигром, имеет отношение к смелости, героизму, военным действиям. Так отличившихся на войне генералов часто называли 虎将 hǔjiàng досл. «генерал тигр», в значении «храбрый полководец». Так как тигр являлся олицетворением смелости, храбрости и решительности, то считалось, что тигр сможет уберечь от несчастья и обеспечить спокойствие и мир [6, с. 23].

¹ Часто из-за перевода «калькой» с английского чуньцзе также называют «весенний фестиваль».

² Смена животных представляет собой смену времен года и бесконечность жизненного цикла и бессмертия. Связана с пятью элементами 五行 wuxing и представляет модель вселенной. Все животные изображаются за пределами «земного квадрата», т. е. в круге небесном. Еще одним подтверждением связи орнамента с завершённым циклом и бессмертием служит изображение в земном квадрате полного цикла из двенадцати знаков «земных ветвей» 地支, которые используются в Китае для летоисчисления. Под «земными ветвями» понимаются циклические знаки двенадцатеричного цикла, используемые в Китае и странах юго-восточной Азии для летоисчисления. Эта хронометрическая матрица: 12 месяцев, 12 суточных двучасий, 12 внутренних органов и 12 основных акупунктурных меридианов [3, с. 116, 417, 418].

В китайской культуре образ тигра противоречив: с одной стороны, соотносится с белым тигром (Бай-ху) – символом Запада, где находится страна смерти. Появление Бай-ху устрашало всякую нечисть, и одновременно рассматривалось как знак развития наук. Однако в зодиакальном цикле 12 животных, соотносящихся с земными ветвями, тигр занимает третью позицию, соотносясь с деревом, востоком и весной. Этим характеристикам соответствует традиционный образ тигра как свирепого и воплощающего в себе грубую силу царя наземных зверей, несущего на лбу знак 王 wáng «царь» [3, с. 366–368]. Важно, что тигр имеет не только космологическую семантику, но и исходные связи с институтом власти. Ассоциируясь с губительной для человека зоной (западом), тигр стал почитаться повелителем злых сил и защитником от них. При династии Цин (1644–1911) утвердился сюжет «разъяренный тигр»: он будто свирепо рыкает, пасть оскалена, бьет себя хвостом по бокам, обычно спускается с гор. Такого типа изображения по-прежнему имеют охранительный смысл [5, с. 391–393].

Целью настоящей статьи является изучить постеры и стикеры с тигром, используемые для поздравления с Новым 2022 годом Тигра и выявить их особенности.

Для достижения этой цели в исследовании необходимо было решить следующие задачи:

- систематизировать фактологический и иллюстративный материал постеров и открыток 2022;
- проанализировать актуальные тенденции в формировании постеров с тигром 2022;
- выявить основные художественные концепции, проявившиеся в постерах и открытках Китая.

Материал и методы исследования. Автором было рассмотрено около 500 поздравительных постеров, открыток из открытых источников, в основном с дизайнерских сайтов [2; 7; 9].

Методика исследования включает в себя культурологический и искусствоведческий методы, контент-анализ. Предмет исследования указывает на необходимость междисциплинарного подхода, сочетающего элементы формального анализа, теории коммуникации и психологии визуального восприятия. Несмотря на то что в постерах и открытках информация должна быть относительно простой, без лишних деталей, визуальному образу отводится главенствующая роль. Особое значение имеют надписи, анализ которых помогает понять связь между изображением тигра и словами.

Результаты исследования и их обсуждение. Поздравления с тиграми можно разделить на несколько категорий.

1. Стилизованные изображения³ тигра, в состав которых входят цифры года 2022 (рис. 1, 2).

³ Все изображения постеров и открыток взяты из открытых источников.



Рис. 1

На постере изображен бегущий тигр из цифр 2022, традиционные китайские фонари и надписи: 新年快乐⁴ xīnnián kuàilè «счастливого/веселого нового года»; 阖家安康 héjiā ānkāng «спокойствия и здоровья всей семье»; 农历壬寅年 nónglì rényín nián «39-й год 60-летнего цикла» (год Черного/Темного Тигра) по сельскохозяйственному календарю. В постере кроме стандартных пожеланий на новый год использовано традиционное обозначение 2022 года по лунному (сельскохозяйственному календарю). Этот год – пересечение 壬 rén девятого знака десятилетнего цикла (небесных стволов) и 寅 yín третьего циклического знака двенадцатилетнего цикла (земных ветвей). Также присутствует надпись на английском языке: HAPPY NEW YEAR (Счастливого Нового года).



Рис. 2

⁴ Большинство переводов выражений взято автором из Большого китайско-русского словаря. 大БКРС (bkrs.info).

Представлено объявление о выходном дне и поздравление с Новым годом. Кроме стилизации тигра присутствуют поздравления 吉虎贺岁 jíhǔ hèsuì – пожелание удачи в год Тигра; 虎年吉祥 hǔnián jíxiáng – удачи в год Тигра.

2. Изображения тигра в виде стилизованных иероглифов 虎 hǔ «тигр». Это самые типовые и универсальные поздравления, характерные для всех годов Тигра (рис. 3).



a



б

Рис. 3

На первом постере (рис. 3 а) написано 虎年 hǔnián – год Тигра. Пожелания: 喜迎虎年 xǐyíng hǔnián; 福虎生财 fúhǔshēngcái «[желаю] счастья [в год] Тигра и разбогатеть»; 阖家团圆 héjiā tuányuán «вся семья вновь собралась вместе».

На втором постере (рис. 3 б) иероглиф 虎 hǔ «тигр» изображен на фоне иероглифа 福 fú «счастье». Это не только пожелание счастья в год Тигра, но и потому что в китайском языке иероглифы 虎 hǔ «тигр» 福 fú «счастье» считаются омонимами. Получается «удвоение» счастья. Кроме того, в постере также показаны драгоценные облака 宝云 bǎoyún, которые также приносят счастье, а также стилизованные летучие мыши 蝙蝠 biānfú, которые тоже являются омонимом 福 fú «счастье». Поэтому целое изображение на данном постере можно интерпретировать как пожелание огромного счастья в год Тигра.

3. Замена одного из элементов иероглифа 福 fú «счастье» изображением тигра (рис. 4).



a



b



b

Рис. 4

Верхняя часть иероглифа 福 fú заменена головой тигра. Сверху изображен желт желаний 如意 gúyì жуи. В целом изображение интерпретируется как 虎年如意 – пожелание счастья и исполнения всех желаний в год Тигра (рис. 4 а).

В головы тигров вписаны иероглифы 福 fú «счастье». Кроме того, тигры представляют собой тигра и тигрицу (с бантиком), что может считаться пожеланием найти свою половину и счастья в семье (рис. 4 б).

Нижняя часть иероглифа 福 fú заменена на реалистичное изображение тигра. Внизу нарисован тигренок с парой фонариков с иероглифами 福 fú «счастье» (рис. 4 в).

Надписи: традиционный китайский праздник. Пожелание: 虎年大吉 hǔnián dàjí огромной удачи в год Тигра.

Еще одна отличительная черта при изображении тигра в анфас – всегда на лбу тигра изображен иероглиф 王 wáng ван «царь, король», потому что тигр в Китае считается царем зверей.

4. Изображение тигра или пары тигров вместе с веткой сливы 梅花 méihuā мэйхуа (рис. 5).



Рис. 5

Совместное изображение тигра и сливы мэйхуа не характерно для китайской живописи, но такое сочетание стало возможным, потому что слива мэй считается символом весны и нового года. С древности сливу мэй называли предвестником весны. Это символ удачи и грандиозного начала. Считалось, 5 лепестков сливы символизируют пять видов счастья: 快乐 kuàilè «радость», 幸福 xìngfú «счастье», 长寿 chángshòu «долголетие», 顺利 shùnlì «удачу» и 和平 héping «мир, гармонию» [6, с. 110]. В китайском языке есть выражение 红梅朵朵迎春 hóngméi duǒduǒ yíng xīnchūn «распустившиеся цветы сливы мэйхуа встречают новую весну». Поэтому данные изображения можно интерпретировать как «слива мэй встречает год Тигра».

5. Выполнение тигра в стиле цзяньчжи – традиционного искусства вырезания из бумаги (рис. 6).



Рис. 6

На поздравительной открытке кроме различных изображений тигра показаны пара фонариков с иероглифом 福 fú «счастье». Оформление в виде узлов счастья. Надписи: 虎年大吉 hǔnián dàjí «огромной удачи в год Тигра». 福虎生威, в котором первый иероглиф заменяется и получается устойчивое выражение-пожелание 虎虎生威 hǔhǔ shēngwēi – пожелание тигриного могущества. 辞-旧-迎-新 cíjiù yíngxīn – проститься со старым и встретить новое или проводить старый год и встречать новый год. 爆竹声声辞旧岁, 红梅多多迎新春 bàozhú shēng shēng cíjiù suì, hóngméi duōduō yíng xīnchūn – звуки хлопушек провожают старый год, распустившиеся цветы сливы мэй встречают новую весну / новый год.



Рис. 7

На рис. 7 изображен тигр в стиле вырезания из бумаги. Надпись: 虎运高照 hǔyùn gāozhào «тигриная судьба/удача». Оно созвучно традиционному выражению-пожеланию 鸿运高照 hóngyùn gāozhào «иметь благополучную судьбу».

Общим для таких изображений является изображение монет или слитков 元宝 yuánbǎo по телу или вокруг тигра, а также цветов лотоса и пиона. Кроме того, что деньги сами по себе означают пожелание богатства, катящиеся, расположенные по кругу деньги составляют выражение 财源滚滚 cáiyuán gǔngǔn «богатство бурлит/течет потоком», «делать большие деньги», «приносить огромные доходы». Пион по-китайски кроме 牡丹 mǔdan, еще называется 富贵花 fùguìhuā «цветок богатства». Вместе изображение составляет пожелание 富贵花开 «пион расцветает», т. е. благопожелание богатства и знатности. Водяные воронки и рябь на шкуре тигра трактуются как 风顺水 shùnfēng shùnshuǐ «следовать по направлению ветра, плыть по течению»; «благополучный, успешный, благоприятный». Как правило, на шкуре тигра изображались цветки сливы мэйхуа, означающей приход весны.

6. Изображения тигров и мандаринов (рис. 8).



Рис. 8

Основными выражениями для таких изображений являются: 虎年大吉 hǔnián dàjí «огромной удачи в год тигра» и 大吉大利 dàjí dàlì «много счастья и успеха»; «желаю счастья и благополучия!», 吉祥如意 jíxiáng rúyì «счастья и исполнения желаний». Объяснений несколько: 吉 jí «успех, удача» пишется и созвучен слову 桔 jú «мандарин». Второе объяснение: другое название мандарина 柑 gān, созвучно выражению 同甘共苦 tónggān gòngkǔ «делить радость и горе, разделить радости и печали». Золотые слитки также называли 金锭 jīndìng, что созвучно 一定 yīdìng «обязательно». В целом изображения можно интерпретировать: «обязательно будет успех и деньги». Одним из аспектов

новогоднего убранства китайского дома являются сосновые или кипарисовые ветви с привязанными к ним монетами, лоханью с рисом, украшенной мандаринами или ветвями мандаринового дерева [4, с. 101].

7. Изображения тигра в роли китайского бога богатства 财神 Цайшэня (рис. 9).



Рис. 9

На тиграх характерная для бога богатства шапочка в виде золотого слитка юаньбао, с монетками по краям. Известны постоянные атрибуты цай-шэня: дракон, составленный из монет, дракон, изрыгающий деньги, конь, приносящий сокровища, ваза с накопленными драгоценностями, слитки серебра ямбы (юаньбао), по форме, напоминающие тувельку, дерево, на котором растут монеты, ветви коралла и другие [3, с. 767, 677]. На постерах в лапах тигр также держит драгоценный золотой слиток юаньбао. На одежде изображены традиционные монеты круглые, с квадратной дырочкой. Типовые пожелания: 恭喜发财 gōngxǐ fācái «желаю огромного богатства»; 财源滚滚 cáiyuán gǔngǔn «богатство бурлит/течет потоком».

8. Изображение тигра с лотосом и рыбой (рис. 10).

Это знаменитый китайский ребус: лотос 莲花 liánhuā созвучно со словами 连 lián «продолжаться, соединяться» и 年 nián «год». А 鱼 yú «рыба» созвучно 余 yú «излишек, достаток». Таким образом, получаем выражение: 连年有余/年年有余 liánnián yǒuyú/níánnián yǒuyú «каждый год будет в достатке/изобильным». Вместе с изображением тигра составляем выражение 虎年有余 hǔnián yǒuyú «[пусть] год Тигра будет в достатке».



Рис. 10

Кроме тигра с рыбой на постере изображен также тигр в виде бога богатства с шапочкой в виде юаньбао, тигр с традиционным китайским фонариком, тигр с петардами, шум которых отпугивает страшного зверя нянь и прочих злых духов. В период празднования Нового года оглушающий треск фейерверков не умолкает ночи подряд. Китайские приведения представляют собой противоположность живым существам: привидения обитают в мире вечной темноты. Так, нам нравятся фейерверки, а духи ненавидят их и боятся [8, с. 26].

Вокруг тигров изображения традиционных китайских монет (с дырочкой посередине) и красных конвертов хунбао, в которых дарили деньги.

В целом это поздравление с пожеланием богатства, достатка и благополучия.

9. Поздравления-ребусы: когда из иероглифов составляется изображение тигра (рис. 11).



Рис. 11

Кроме иероглифа 福 fú «счастье», морда тигра выполнена из иероглифов 生威, что составляет устойчивое выражение-пожелание 福虎生威/虎虎生威 hǔhǔ shēngwēi – пожелание тигриного могущества.



Рис. 12

Голова тигра на рис. 12 выполнена в виде цифр 2022, иероглифов 虎年大吉 hǔnián dàjí «огромной удачи в год тигра», хлопушки, отгоняющей злых духов, и драгоценного золотого слитка. Вокруг головы показаны монеты, фейерверки, бумажные деньги, а под цифрами 2022 изображен стилизованный жезл 如意 rúyì жуи. В целом изображение интерпретируется 虎年如意 «исполнения всех желаний в год Тигра и большого богатства».

Этот ребус иллюстрирует следующее пожелание: 虎年祝你财源滚滚, 发得象肥虎, 身体壮的象头虎, 爱情甜的象奶虎, 好运多的象虎毛, 事业蒸蒸象大虎! «Желаю вам в год Тигра огромного богатства, развития, чтобы стать толстым/большим тигром, здоровья крепкого, как тигриная голова, любви сладкой, как тигриное молоко, столько удачи, сколько шерсти на тигре, чтобы все дела шли, как могучий тигр!»

10. Изображение «на злобу дня», характерное для коронавирусного 2022 года (рис. 13).



Рис. 13

Показано взятие теста ПЦР у тигра и убегающий прошлый год Быка. Надпись: «откройте пасть» и «а...». В постере отражена надежда, что год Тигра будет здоровым и тест ПЦР у тигра отрицательный.

Заключение. Итак, изображения тигра, если они не реалистичные, мы узнаем по характерному иероглифу 王 wáng ван «царь, король», так как тигр в Китае считается царем зверей.

Автором были выделены 10 основных категорий поздравлений в год Тигра. Хотя автор не претендует на полноту всех категорий.

В основном в новогодних поздравлениях преобладают красный и золотой цвета (надписи сделаны черной тушью или золотом на красном фоне), так как злые духи боятся красного цвета. Красный цвет, кроме того, считается цветом счастья и праздника.

Стандартные пожелания: 虎年如意 «пожелание счастья и исполнения всех желаний в год Тигра»; 虎年大吉 hǔnián dàjí «огромной удачи в год Тигра»; 福虎生威/虎虎生威 hǔhǔ shēngwēi «пожелание тигриного могущества»; 福虎生财 fúhǔshēngcái «[желаю] счастья [в год] Тигра и разбогатеть» и др. Стоит отметить, что пожелания связаны с иероглифической записью: игрой на омофонах, поэтому для прочтения поздравлений необходима замена иероглифов на схожие по чтению или написанию, например, 虎 hǔ «тигр» заменяется иероглифом 福 fú «счастье»; 吉 jí «успех, удача» пишется и созвучен слову 桔 jú «мандарин». Для составления пожеланий важен также фон и дополнительные традиционные предметы, например, золотые слитки юаньбао, красные конверты, традиционные монеты, рыбы, хлопунки и т. д., изображенные на постерах. Таким образом, необходимо прочитывать/расшифровывать картину в целом, учитывая значения используемых предметов-символов и языковую игру, чтобы получить полное представление о поздравлении.

В поздравлениях-постерах сочетаются новые тенденции совместно с традиционным мировоззрением. Также автор пришел к выводу, что поздравления делаются универсальные, подходящие как для поздравлений с европейским, так и с китайским новым годом. Часто в них дополнительно присутствуют поздравительные надписи на английском языке Happy New Year.

Характерной чертой для поздравлений в 2022 г. являются изображения, где у тигра берут тест ПЦР с надеждой на «здоровый» новый год.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. БКРС. Большой китайско-русский словарь 大БКРС. – URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 14.07.2022).
2. Дату ван (Сайт множества картинок) 2022年创意风格元旦海报设计PSD素材_大图网图片素材 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.daimg.com/psd/202112/psd_216438.html (дата обращения: 9.02.2022).
3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 2. Мифология. Религия. – М.: Вост. Лит, 2007. – 869 с.
4. Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии: годовой цикл. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1989. – 360 с.
5. **Кравцова М. Е.** Мировая художественная культура. История искусств Китая: учебное пособие. – СПб.: Лань: ТРИАДА, 2004. – 960 с. (Мир культуры, истории, философии).
6. Лю Цюлинью Чжунхуа цзисян цзухэ тудянь (Каталог благопожелательных изображений Китая). – Тяньцзинь: Байхуа вэньчичуюаньшэ, 2013. – 343 с.

7. Шилюту ван (Сайт 16 картинок). 贺新年节日海报平面广告素材免费下载(8.图片编号:9364555)-六图网 [Электронный ресурс]. – URL: https://www.16pic.com/pic/pic_9364555.html (дата обращения: 9.02.2022).
8. **Эберхард В.** Китайские праздники. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1977. – 128 с.
9. Юэ Синцзян. Пожелания в год тигра 2022 из восьми иероглифов 八个字的2022虎年祝福语简短吉祥有创意|肥虎|奶虎|八字 [Электронный ресурс]. – URL: https://view.inews.qq.com/k/20220126A0A1JK00?web_channel=wap&openApp=false (дата обращения: 9.02.2022).

Информация об авторе

А. Н. Чистякова, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, feng@ya.ru

Information about the author

Agniya N. Chistyakova, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Theory, History of Culture and Museology, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, feng@ya.ru

Статья поступила в редакцию 20.05.2022; одобрена после рецензирования 10.06.2022; принята к публикации 16.06.2022

The article was submitted 20.05.2022; approved after reviewing 10.06.2022; accepted for publication 16.06.2022